

**INSTITUTIONAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE ELECTORAL TRIBUNAL OF MEXICO
AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LAW ORGANIZATION**

**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE
CELEBRAN
EL TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER JUDICIAL DE
LA FEDERACIÓN
Y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE DERECHO
PARA EL DESARROLLO**

The Electoral Tribunal of Mexico (TEPJF) and THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT LAW ORGANIZATION (IDLO), represented by their current presidents, Chief Justice Janine M. Otálora Malassis, and Director General Irene Khan, respectively, agree to sign the present institutional cooperation agreement, in order to expand their ties of mutual cooperation with the objective of strengthening democracy, doing so in keeping with the following terms:

El TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN (TEPJF) y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE DERECHO PARA EL DESARROLLO (IDLO), representados por sus actuales presidentes, la Magistrada Presidenta Janine M. Otálora Malassis y la Directora General Irene Khan (IDLO), respectivamente, comparecen a la firma del presente Convenio General de Colaboración a fin de renovar y ampliar los lazos de cooperación mutua en pro del fortalecimiento democrático, haciéndolo al tenor de los siguientes términos:

ACKNOWLEDGEMENT:

The TEPJF and IDLO reaffirm that their reciprocal relations of coordination lie under their mutual tie for the strengthening and promotion of democratic processes, and are sustained by the good will and the cooperative bonds that currently exist between both institutions, while confirming, at the same time, the respect and independence of each institution.

RECONOCIMIENTO:

Tanto el TEPJF como IDLO reafirman que las relaciones recíprocas de coordinación se desprenden del vínculo mutuo en la promoción y fortalecimiento de los procesos democráticos y se rigen por la buena voluntad y los lazos de cooperación existentes entre ambas instituciones, confirmando, su vez, el respeto e independencia de cada institución.

EXCHANGE:

The TEPJF and IDLO commit to continuing to exchange information on electoral justice, publications, good practices, and any other non-confidential material, relevant for research, professional enrichment, comparative evaluation, study, analysis, or reference.

INTERCAMBIO:

El TEPJF e IDLO se comprometen a continuar intercambiando información en materia de justicia electoral, publicaciones, mejores prácticas, y cualquier otro material no confidencial, pertinente con fines de investigación, enriquecimiento profesional, evaluación comparativa, análisis o referencia.

ASSISTANCE AND TRAINING:

The TEPJF and IDLO will collaborate in priority areas of professional assistance and training for each institution, through involvement of specialized practitioners in the development of research, implementation of programs, and transmission of knowledge in priority areas of interest referred to in the previous section, as well as access to electoral justice, amongst others. Such collaboration may involve professional training, participation in keynote speeches and seminars, development of materials, and cooperation in regional and global initiatives on electoral justice.

SCOPE:

The TEPJF and IDLO confirm their common interest and do not intend for the present understanding to limit or exclude any areas of mutual cooperation; rather it is intended to open the doors to dialogue and requests for institutional cooperation according to what is deemed useful by the Parties. While this agreement does not entail financial obligations for either party, both institutions agree that the work that may result from this agreement is subject to available funding and approval from the competent bodies.

LEGAL FRAMEWORK:

From the TEPJF:

1. Pursuant to the terms set forth in Article 99 of the Political Constitution of the United Mexican States, the TEPJF is a specialized body of the Federal Judiciary and, except as provided for in Section II of Article 105 of the Constitution, the highest authority in electoral matters. The

ASISTENCIA Y FORMACIÓN:

El TEPJF e IDLO colaborarán en áreas de asistencia profesional y formación prioritarias para cada institución y colaborarán por medio de profesionales de alta especialización en el desarrollo de metodologías, programas y transmisión de conocimiento en áreas de interés como: capacitación profesional, participación en conferencias magistrales y seminarios, desarrollo de materiales, acceso a la justicia en materia electoral, entre otros. Dicha colaboración puede incluir capacitación profesional, participación en conferencias magistrales y seminarios, desarrollo de material y cooperación en iniciativas regionales y mundiales para la justicia electoral.

ALCANCE:

El TEPJF e IDLO confirman su interés común y expresan que no es su intención que el presente entendimiento se limite o excluya cualquier área de mutua cooperación; más bien éste está destinado a abrir las puertas al diálogo y a las solicitudes de cooperación institucional según lo que las Partes estimen conveniente. Aun cuando este acuerdo no infiere costos a ninguna de las partes, ambas instituciones acuerdan que los trabajos que puedan derivar del presente Convenio quedan sujetos a la disponibilidad de fondos y aprobación por parte de los órganos competentes.

MARCO LEGAL:

Del TEPJF:

1. De conformidad con lo establecido en el artículo 99 de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* es un órgano especializado del Poder Judicial de la Federación que, con excepción de lo dispuesto en la fracción II, del artículo 105 de la propia Constitución, es la máxima autoridad jurisdiccional en

administration of the TEPJF is responsibility of its Administration Commission.

2. According to Article 99, tenth paragraph, of the Political Constitution of the United Mexican States and Articles 191, Section II; 205, second paragraph, and 210, Section II, of the Organic Law of Federal Judiciary, the Chief Justice of the Electoral Tribunal of Mexico also presides over the Administration Commission.

3. Under the terms of Article 186, Section IX, of the Organic Law of the Federal Judiciary, the TEPJF has the power to conduct relations with other national and international electoral courts, authorities and institutions.

4. Pursuant to the model code of Judicial election ethics, public servants of the TEPJF must observe in their actions the principles of Excellence, Objectivity, Impartiality, Professionalism and Independence, principles that should permeate all activities in which the institution is a part.

From IDLO:

1. IDLO is an intergovernmental organizational based in Rome, composed of more than 30 State Members formed under the Agreement for the Establishment of IDLO signed in Rome on February 5th 1988, as amended from time to time.

2. IDLO is the only intergovernmental organization exclusively devoted to advancing the rule of law.

3. IDLO's implementation of this Agreement shall be in compliance with its governing documents and with any law, respective administrative rules, regulations, procedures and policies.

la materia, cuya administración corresponde a su Comisión de Administración.

2. Conforme a los artículos 99, décimo párrafo, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 191, fracción II; 205, segundo párrafo y 210, fracción II, de la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la Presidenta del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, preside a su vez la Comisión de Administración.

3. En los términos del artículo 186, fracción IX de la *Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación*, el TEPJF tiene competencia para conducir las relaciones con otros Tribunales Electorales, autoridades e instituciones nacionales e internacionales.

4. De conformidad con el Código Modelo de Ética Judicial Electoral, los servidores públicos del TEPJF deben observar en su actuar los principios de Excelencia, Objetividad, Imparcialidad, Profesionalismo e Independencia, principios que deben permear en todas las actividades en las que forme parte la institución.

De IDLO:

1. IDLO es una organización intergubernamental basada en Roma, compuesta por más de 30 Estados miembro constituido bajo al Acuerdo para el Establecimiento de la IDLO, firmado en Roma el 5 de febrero de 1988, y modificado de tiempo en tiempo.

2. IDLO es la única organización intergubernamental con un mandato exclusivamente enfocado en promover el estado de derecho.

3. La implementación que IDLO hará de este Convenio deberá hacerse en conformidad con sus documentos de gobernanza y con toda norma, reglas administrativas respectivas, regulaciones, procedimientos y políticas.

4. IDLO understands that TEPJF will implement the Agreement consistent with the laws, rules, regulations, procedures and policies applicable to it.

4. IDLO entiende que el TEPJF implementará este Convenio conforme a las leyes, reglas, regulaciones, procedimientos y políticas que le sean aplicables.

The Parties undertake to implement this Agreement in accordance with the following provisions:

Las Partes acuerdan implementar este Convenio de conformidad con las siguientes estipulaciones:

CLAUSES

CLÁUSULAS

FIRST OBJECT:

PRIMERA. OBJETO:

The TEPJF and IDLO will engage in professional cooperation in areas of mutual interest for bilateral enrichment, research, assisting third-party institutions, or for specific tasks as agreed by the Parties. The focus of collaboration will be on the following priority areas of interest to the TEPJF and IDLO:

El TEPJF e IDLO colaborarán en el intercambio de cooperación en áreas que sean de mutuo interés profesional, para enriquecimiento bilateral, en asistencia a terceras instituciones o bien, en las tareas que sean acordadas por las Partes. El enfoque de la colaboración será en las siguientes áreas de interés para el TEPJF e IDLO:

- Regional networks of electoral jurisprudence;
- Global Network on Electoral Justice;
- Strengthening access to case law on electoral justice;
- Drafting rules of conduct for judges; and
- Other issues of common interest.

- Redes regionales de jurisprudencia electoral;
- Red Mundial de Justicia Electoral;
- Reforzar el acceso a la jurisprudencia en la justicia electoral;
- Modelar reglas de comportamiento judicial; y
- Otros temas de interés común.

SECOND. DURATION

SEGUNDA. VIGENCIA

This Agreement shall enter into force as of the date of last signature by the duly authorized representatives of TEPJF and IDLO. The Agreement shall be in effect until the date of completion of the Activities or until it is terminated, whichever comes first.

Este Convenio-entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma de los representantes debidamente autorizados de TEPJF e IDLO. Este Convenio será válido hasta el término de las actividades, o hasta que una de las partes le ponga término, lo que ocurra primero.

THIRD. INTELLECTUAL PROPERTY

TERCERA. PROPIEDAD INTELECTUAL

The property rights of intellectual property of the objective of this Agreement, being printed

Los derechos patrimoniales de propiedad intelectual del objeto de este Acuerdo, ya sea impreso o

or digitally stored or in any other format, in the first instance will be the property of each of the parties, as the case may be

The moral rights of intellectual property of the purpose of this Convention, whether printed, electronically stored or in another format, if any, in the first instance shall be owned by each of parties, according to appropriate.

The previous paragraph excludes all material contributed by the TEPJF counterpart and which was developed exclusively by the TEPJF, as part of their projects, programs and activities contained in books and publications that have already been published in printed form or electronics in its electronic pages of *intranet* and *internet*. These copyright rights, it repeats, will be exclusive property of the TEPJF.

The parties are agreed that publications, co-productions, jobs, activities, projects and programs arising from the events, which are susceptible to intellectual property protection, will correspond to each of the parties, as the case may be, giving due recognition to those involved in the preparation of these documents enjoying each one of them, in what corresponds, of the rights granted by the laws in force and applicable, intellectual property, both in the Mexican United States, as well as abroad.

In case of work generated and which is not possible to determine the degree of participation of each of the parties, the ownership of intellectual property will correspond them equally, giving due recognition to those who have involved in the realization of them.

It is expressly understood that the parties may use in their tasks, the results of the activities covered by this instrument, granting credit.

almacenado electrónicamente o en otro formato, de ser el caso, en primera instancia serán propiedad de cada una de las partes, según corresponda.

Los derechos morales de propiedad intelectual del objeto de este convenio, ya sean impresos, almacenados electrónicamente o en otro formato, de ser el caso, en primera instancia serán propiedad de cada una de las partes, según corresponda.

Se excluye del párrafo anterior todo el material aportado por el TEPJF a la contraparte y que fue desarrollado exclusivamente por el TEPJF, como parte de sus proyectos, programas y actividades contenidos en libros y publicaciones que ya han sido publicados en forma impresa o electrónica en sus páginas electrónicas de *intranet* e *internet*. Estos derechos de autor, se reitera, serán propiedad exclusiva del TEPJF.

Las partes están de acuerdo en que las publicaciones, las coproducciones, trabajos, actividades, proyectos y programas que deriven de los eventos, que sean susceptibles de protección intelectual, corresponderán a cada una de las partes según corresponda, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de dichos documentos gozando cada una de ellas, en lo que le corresponda, de los derechos otorgados por las leyes en materia de propiedad intelectual vigentes y aplicables, tanto en los Estados Unidos Mexicanos, como en el extranjero.

En caso de trabajos generados y de los cuales no sea posible determinar el grado de participación de cada una de las partes, la titularidad de la propiedad intelectual les corresponderá en partes iguales, otorgando el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar en sus tareas, los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, otorgando el crédito correspondiente.



"The parties" agree that the diffusion of the object of this legal act will be by mutual agreement.

If there is no agreement between the parties, agree to recognize each other appropriations and conform to the provisions of the Federal Law of the Copyright, the Law of Industrial Property, Regulations and other applicable regulations and existing.

FOURTH. NON-EMPLOYMENT RELATIONSHIP

The TEPJF and IDLO agree that their respective employees engaged in cooperation activities under this Agreement will continue to serve and be treated exclusively of the party with which they are employed. Therefore, each Party will continue to assume its labor, civil, or any other kind of responsibility with respect to their employees. Under no circumstances will either Party be considered as the joint or substitute employer of employees of the other party. The employees of each Party that participate in the execution of this Agreement will continue to maintain their legal employment relationship with that Party and nothing in this Agreement is intended to create a new employment relationship.

FIFTH. RESPONSIBILITY

Each Party will be responsible for its activities and for its staff members, including for their acts and omissions. In particular, a Party will not be liable for any damage or injury to any of the other Party's staff.

Each Party ("the First Party") will hold the other Party and its staff harmless from any claim or damages, however caused, arising in connection with the activities carried out by the First Party or its staff.

"LAS PARTES" convienen que la difusión del objeto de este acto jurídico se realizará de común acuerdo.

Si no hubiese acuerdo entre las partes, se obligan a reconocerse mutuamente los créditos correspondientes y ajustarse a lo dispuesto en la Ley Federal del Derecho de Autor, la Ley de la Propiedad Industrial, sus Reglamentos y demás normatividad aplicable y vigente.

CUARTA. RELACIÓN NO LABORAL

El TEPJF e IDLO convienen que sus respectivos empleados que participen en las actividades de cooperación mencionadas en este Convenio seguirán estando al servicio exclusivamente con aquella parte que los empleó; por ende, cada una de las Partes, seguirá asumiendo su responsabilidad laboral, civil, así como toda otra, respecto a sus empleados. En ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos de los empleados de la otra Parte. Los empleados de cada Parte que intervengan en la ejecución del presente instrumento seguirán manteniendo su situación jurídico-laboral con aquella parte, entendiéndose también que nada en este Convenio originará una nueva relación laboral.

QUINTA. – RESPONSABILIDAD

Cada Parte será responsable de sus actividades y funcionarios, incluyendo sus actos y omisiones. En particular, una Parte no será responsable por cualquier daño o heridas al personal de la otra Parte.

Cada Parte eximirá a la otra Parte y a su personal de cualquier reclamo o indemnización, sin importar la causa, que surjan en relación con las actividades llevadas a cabo por la Primera Parte, o su personal.



SIXTH. CIVIL RESPONSIBILITY – FORCE MAJEURE

The TEPJF and IDLO will be exempted of all civil responsibility for harm and damages that could lead to total or partial breach of this agreement due to force majeure.

In the event one of the Parties invokes force majeure, the TEPJF and IDLO will jointly review the progress of the works, activities, projects and programs undertaken pursuant to this Agreement and determine, whether, how, and which of these activities may be continued or whether it is necessary to terminate the Agreement. In the event of force majeure impacting this agreement, the affected party must notify the other party as soon as possible and cooperate in trying to make the necessary provisions to address the situation.

When and if the events giving rise to force majeure are overcome, activities under this Agreement may be resumed with the mutual agreement of the Parties.

SEVENTH. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Neither the TEPJF and IDLO can partially or totally transfer the rights and obligations arising out from this Agreement.

Any transfer of rights made in violation of the paragraph above will not arise any legal effect.

EIGHT. CONFIDENTIALITY

The TEPJF and IDLO agree that by virtue of this Agreement, each of the parties could receive technical, judicial and financial information of a confidential and restricted nature pursuant to

SEXTA- RESPONSABILIDAD CIVIL-FUERZA MAYOR

El TEPJF e IDLO estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio debido a causas de fuerza mayor.

En caso de que una de las Partes invocase la fuerza mayor, el TEPJF e IDLO revisarán conjuntamente el avance de los trabajos, actividades, proyectos y programas llevados a cabo en el marco de este Convenio, y determinarán si, cómo, y cuáles de estas actividades podrían continuar, o bien si es necesario terminar el Convenio. En casos de fuerza mayor que impacten el presente Acuerdo, la parte afectada deberá notificarlo a la otra parte tan pronto como le sea posible, así como cooperar en intentar tratar de tomar las provisiones que se requieran para abordar la situación.

Cuando, y si es que, se superasen los eventos que han causado la fuerza mayor, se podrán reanudar las actividades contempladas en este Convenio con el mutuo acuerdo de las partes.

SÉPTIMA. CESIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Ni el TEPJF ni IDLO podrán ceder o transferir parcial o totalmente los derechos y obligaciones derivados del presente Convenio.

Cualquier cesión de derechos realizada en contravención de lo previsto en el párrafo que antecede no surtirá efecto legal alguno.

OCTAVA. CONFIDENCIALIDAD

El TEPJF e IDLO acuerdan que, en virtud del presente Convenio, podrán recibir de las otras partes información técnica, jurídica y financiera de carácter confidencial y reservada en términos de lo previsto en

A



the terms of articles 113 and 116 of the Mexico General Law of Transparency and Access of Public Information, 110 and 113 of the Federal Law of Transparency and Access to Public Information, which, for purposes of this Agreement, will be referred to as “**Confidential Information**”. This information could be received in various forms, including but not limited to a visual, written or oral way; in written, electronic, optical, magnetically and by any other means known or to be known, which must not be duplicated nor disseminated, unless explicitly authorized in writing by the other party.

The party that shares confidential information must explicitly notify the other party that the information is confidential. The TEPJF and IDLO can waive this obligation in any of the following cases:

- If the information becomes available in the public domain.
- If the party owner of the information disseminates the information in a certain way that it ceases to be confidential.
- If it can be obtained through other public and legal means.

Regardless of the provisions of this Agreement, the revealing of Confidential Information will not be understood as prohibited when:

- It is provided in accordance to a valid mandate of a tribunal or an entitled authority to issue such an order in accordance with the applicable laws.
- It is required by law.

NINTH. AMENDMENTS AND TERMINATION

The present Agreement can be amended or supplemented by the mutual agreement of the “PARTIES”. All such modifications or

los artículos 113 y 116 de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, 110 y 113 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública, que para efectos del presente Convenio se denominará “**Información Confidencial**”. Esta información podrá ser recibida de diversas maneras, de forma enunciativa mas no limitativa en forma oral, escrita y visual; en formatos escritos, electrónicos, ópticos, magnéticos y por cualquier otro medio conocido o por conocerse, la cual no se podrá divulgar ni duplicar, salvo que sea autorizada de forma expresa y por escrito por las partes.

La parte que comparta información confidencial debe notificar de forma expresa a la otra sobre el carácter de la misma. El TEPJF e IDLO quedan libres de esta obligación en cualquiera de estos casos:

- Si la información llega a ser de dominio público.
- Si la Parte titular de la información divulga la información de tal manera que deja de ser confidencial.
- Si se puede obtener por otros medios públicos y legales.

No obstante, lo dispuesto en el presente Convenio, la revelación de Información Confidencial no se entenderá prohibida cuando:

- Se suministre de acuerdo a un mandato válido de un tribunal o una autoridad debidamente facultada para emitir dicha orden de acuerdo con las leyes aplicables.
- Sea requerido por ley.

NOVENA. MODIFICACIONES Y TERMINACIÓN

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado de común acuerdo por “LAS PARTES”, todas modificaciones o enmiendas serán por escrito.

amendments shall be in writing. For IDLO the Director-General or her designee will have the authority to agree to modifications.

Para la IDLO el Director General o su designado tendrán la autoridad para acordar modificaciones.

This Agreement may be terminated by either Party by providing three months' prior written notice to the other Party. In such a case, the Parties will agree, as appropriate, on steps to ensure that the activities initiated under the Agreement are brought to a prompt and orderly conclusion. However, early termination of the present Agreement shall not affect the implementation and conclusion of Cooperation Agreements, Memoranda of Understanding or exchange of letters, or any other agreements containing binding commitments for either Party arising from this M in anyway whatsoever.

Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de la Partes mediante notificación por escrito de 90 días a la otra Parte. En este caso, las Partes acordarán las medidas necesarias para la conclusión ordenada de las actividades en curso. Sin embargo, la terminación anticipada de este Convenio no afectará la implementación y conclusión de Acuerdos de Cooperación, Memoranda de Entendimiento o intercambio de cartas, o cualquier otro instrumento jurídico vinculante a las Partes en virtud del presente Convenio.

TENTH. USE OF LOGOS

Neither Party shall use the emblems or logo of the other Party, its affiliates, and or authorized agents, or any abbreviation thereof, in publications and documents produced by the Parties, without the express prior written approval of the other Party

DÉCIMA. USO DE EMBLEMAS

Ninguna de las Partes podrá utilizar el emblema o logotipo de la otra Parte, sus afiliados, y, o agentes autorizados, o cualquier abreviación de los mismos, en publicaciones y/o documentos producidos por las Partes, sin la aprobación previa por escrito de la otra Parte.

This Article shall remain in effect and continue to bind the Parties after the expiry or termination of this Agreement

Este artículo continuará en vigor, y continuará obligando a las partes una vez terminado, o expirado este acuerdo.

ELEVENTH. HEADERS AND DEFINITIONS

Headers and definitions included in this document have been used for convenience, brevity and ease of identification of the provisions in the Agreement. They are not intended to modify or otherwise affect the substantive content of this instrument.

DÉCIMA PRIMERA. ENCABEZADOS Y DEFINICIONES

Los encabezados y definiciones contenidos en este documento se han utilizado por conveniencia, brevedad y fácil identificación de las cláusulas contenidas en este Convenio. En ningún modo se entiende que estos modifiquen, o afecten de alguna manera, el contenido sustantivo de este instrumento.



TWELFTH. EXCEPTION IN COLLABORATION MATTER

The study and opinion of jurisdictional or administrative issues of the TEPJF that are still pending a resolution will be excluded from any collaboration.

THIRTEENTH- PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in this Agreement, related to it, or included in another document or agreement of the Parties, shall be construed as a express or tacit waiver of IDLO's privileges and immunities as an intergovernmental organization and nothing in this Agreement shall confer IDLO's privileges and immunities to the other Party.

FOURTEENTH -CASELAW AND SOLUTION OF CONTROVERSIES

The Parties will endeavor in good faith to settle any dispute, controversy, or claim arising out of this MOU in an amicable manner through consultations, failing which either may terminate the Agreement by giving a 30 prior notice.

FIFTEENTH- LANGUAGE

This Agreement is executed in both English and Spanish, both versions have the same authority.

DÉCIMA SEGUNDA. EXCEPCIÓN EN MATERIA DE COLABORACIÓN

En ningún caso podrá ser materia de colaboración, el estudio o dictamen de asuntos jurisdiccionales o administrativos en trámite, que al "TRIBUNAL" le corresponda o le haya correspondido conocer y resolver con absoluta independencia en ejercicio de su competencia.

DÉCIMA TERCERA. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Nada contenido o relacionado con este MDE, o en cualquier otro documento o acuerdo entre las Partes, se podrá considerar como renuncia, expresa o implícita, de cualquiera de los privilegios e inmunidades con que IDLO cuenta como organización intergubernamental, así como tampoco se entenderá que confiere los privilegios e inmunidades e IDLO a la otra Parte.

DÉCIMA CUARTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Ambas Partes se esforzarán en buena fe a resolver cualquier disputa, controversia, o reclamo que surja de este Convenio de manera amistosa, falta de lo cual podrán terminar el Convenio sujeto a preaviso por escrito de 30 días.

DÉCIMA QUINTA. IDIOMA

Este Convenio se ejecutará en Inglés y Español gozando ambas versiones de la misma autoridad.



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación

CGC/05-18



Signed in agreement by quadrupled, in Mexico City, on June 11th, 2018, and in Rome, Italy, on June, 19th, 2018.

Firmado por cuadruplicado en la Ciudad de México, el día 11 de junio de 2018, y en la Ciudad de Roma, Italia, el día 19 de junio de 2018.

Janine M- Otálora Malassis
Chief Justice of the High Chamber of the
Electoral Tribunal of Mexico

Janine M- Otálora Malassis
Magistrada Presidenta de la Sala Superior
Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación

Irene Khan
Director-General
International Development Law Organization

Irene Khan
Directora General
Organización Internacional de Derecho para el
Desarrollo

Witness

José Luis Vargas Valdez
Justice of the High Chamber of the Electoral
Tribunal of Mexico

Testigo de Honor

José Luis Vargas Valdez
Magistrado de la Sala Superior
Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación

This page is part of the General Collaboration Agreement held by the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary and the International Development Law Organization

La presente hoja forma parte del convenio general de colaboración celebrado por el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación y la Organización Internacional de Derecho para el Desarrollo.

**INSTITUTIONAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE ELECTORAL TRIBUNAL OF MEXICO
AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LAW ORGANIZATION**

**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE
CELEBRAN
EL TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER JUDICIAL DE
LA FEDERACIÓN
Y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE DERECHO
PARA EL DESARROLLO**

The Electoral Tribunal of Mexico (TEPJF) and THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT LAW ORGANIZATION (IDLO), represented by their current presidents, Chief Justice Janine M. Otálora Malassis, and Director General Irene Khan, respectively, agree to sign the present institutional cooperation agreement, in order to expand their ties of mutual cooperation with the objective of strengthening democracy, doing so in keeping with the following terms:

El TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN (TEPJF) y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE DERECHO PARA EL DESARROLLO (IDLO), representados por sus actuales presidentes, la Magistrada Presidenta Janine M. Otálora Malassis y la Directora General Irene Khan (IDLO), respectivamente, comparecen a la firma del presente Convenio General de Colaboración a fin de renovar y ampliar los lazos de cooperación mutua en pro del fortalecimiento democrático, haciéndolo al tenor de los siguientes términos:

ACKNOWLEDGEMENT:

The TEPJF and IDLO reaffirm that their reciprocal relations of coordination lie under their mutual tie for the strengthening and promotion of democratic processes, and are sustained by the good will and the cooperative bonds that currently exist between both institutions, while confirming, at the same time, the respect and independence of each institution.

RECONOCIMIENTO:

Tanto el TEPJF como IDLO reafirman que las relaciones recíprocas de coordinación se desprenden del vínculo mutuo en la promoción y fortalecimiento de los procesos democráticos y se rigen por la buena voluntad y los lazos de cooperación existentes entre ambas instituciones, confirmando, su vez, el respeto e independencia de cada institución.

EXCHANGE:

The TEPJF and IDLO commit to continuing to exchange information on electoral justice, publications, good practices, and any other non-confidential material, relevant for research, professional enrichment, comparative evaluation, study, analysis, or reference.

INTERCAMBIO:

El TEPJF e IDLO se comprometen a continuar intercambiando información en materia de justicia electoral, publicaciones, mejores prácticas, y cualquier otro material no confidencial, pertinente con fines de investigación, enriquecimiento profesional, evaluación comparativa, análisis o referencia.



ASSISTANCE AND TRAINING:

The TEPJF and IDLO will collaborate in priority areas of professional assistance and training for each institution, through involvement of specialized practitioners in the development of research, implementation of programs, and transmission of knowledge in priority areas of interest referred to in the previous section, as well as access to electoral justice, amongst others. Such collaboration may involve professional training, participation in keynote speeches and seminars, development of materials, and cooperation in regional and global initiatives on electoral justice.

SCOPE:

The TEPJF and IDLO confirm their common interest and do not intend for the present understanding to limit or exclude any areas of mutual cooperation; rather it is intended to open the doors to dialogue and requests for institutional cooperation according to what is deemed useful by the Parties. While this agreement does not entail financial obligations for either party, both institutions agree that the work that may result from this agreement is subject to available funding and approval from the competent bodies.

LEGAL FRAMEWORK:

From the TEPJF:

1. Pursuant to the terms set forth in Article 99 of the Political Constitution of the United Mexican States, the TEPJF is a specialized body of the Federal Judiciary and, except as provided for in Section II of Article 105 of the Constitution, the highest authority in electoral matters. The

ASISTENCIA Y FORMACIÓN:

El TEPJF e IDLO colaborarán en áreas de asistencia profesional y formación prioritarias para cada institución y colaborarán por medio de profesionales de alta especialización en el desarrollo de metodologías, programas y transmisión de conocimiento en áreas de interés como: capacitación profesional, participación en conferencias magistrales y seminarios, desarrollo de materiales, acceso a la justicia en materia electoral, entre otros. Dicha colaboración puede incluir capacitación profesional, participación en conferencias magistrales y seminarios, desarrollo de material y cooperación en iniciativas regionales y mundiales para la justicia electoral.

ALCANCE:

El TEPJF e IDLO confirman su interés común y expresan que no es su intención que el presente entendimiento se limite o excluya cualquier área de mutua cooperación; más bien éste está destinado a abrir las puertas al diálogo y a las solicitudes de cooperación institucional según lo que las Partes estimen conveniente. Aun cuando este acuerdo no infliere costos a ninguna de las partes, ambas instituciones acuerdan que los trabajos que puedan derivar del presente Convenio quedan sujetos a la disponibilidad de fondos y aprobación por parte de los órganos competentes.

MARCO LEGAL:

Del TEPJF:

1. De conformidad con lo establecido en el artículo 99 de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* es un órgano especializado del Poder Judicial de la Federación que, con excepción de lo dispuesto en la fracción II, del artículo 105 de la propia Constitución, es la máxima autoridad jurisdiccional en

administration of the TEPJF is responsibility of its Administration Commission.

2. According to Article 99, tenth paragraph, of the Political Constitution of the United Mexican States and Articles 191, Section II; 205, second paragraph, and 210, Section II, of the Organic Law of Federal Judiciary, the Chief Justice of the Electoral Tribunal of Mexico also presides over the Administration Commission.

3. Under the terms of Article 186, Section IX, of the Organic Law of the Federal Judiciary, the TEPJF has the power to conduct relations with other national and international electoral courts, authorities and institutions.

4. Pursuant to the model code of Judicial election ethics, public servants of the TEPJF must observe in their actions the principles of Excellence, Objectivity, Impartiality, Professionalism and Independence, principles that should permeate all activities in which the institution is a part.

From IDLO:

1. IDLO is an intergovernmental organizational based in Rome, composed of more than 30 State Members formed under the Agreement for the Establishment of IDLO signed in Rome on February 5th 1988, as amended from time to time.

2. IDLO is the only intergovernmental organization exclusively devoted to advancing the rule of law.

3. IDLO's implementation of this Agreement shall be in compliance with its governing documents and with any law, respective administrative rules, regulations, procedures and policies.

la materia, cuya administración corresponde a su Comisión de Administración.

2. Conforme a los artículos 99, décimo párrafo, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 191, fracción II; 205, segundo párrafo y 210, fracción II, de la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la Presidenta del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, preside a su vez la Comisión de Administración.

3. En los términos del artículo 186, fracción IX de la *Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación*, el TEPJF tiene competencia para conducir las relaciones con otros Tribunales Electorales, autoridades e instituciones nacionales e internacionales.

4. De conformidad con el Código Modelo de Ética Judicial Electoral, los servidores públicos del TEPJF deben observar en su actuar los principios de Excelencia, Objetividad, Imparcialidad, Profesionalismo e Independencia, principios que deben permear en todas las actividades en las que forme parte la institución.

De IDLO:

1. IDLO es una organización intergubernamental basada en Roma, compuesta por más de 30 Estados miembro constituido bajo al Acuerdo para el Establecimiento de la IDLO, firmado en Roma el 5 de febrero de 1988, y modificado de tiempo en tiempo.

2. IDLO es la única organización intergubernamental con un mandato exclusivamente enfocado en promover el estado de derecho.

3. La implementación que IDLO hará de este Convenio deberá hacerse en conformidad con sus documentos de gobernanza y con toda norma, reglas administrativas respectivas, regulaciones, procedimientos y políticas.

4. IDLO understands that TEPJF will implement the Agreement consistent with the laws, rules, regulations, procedures and policies applicable to it.

4. IDLO entiende que el TEPJF implementará este Convenio conforme a las leyes, reglas, regulaciones, procedimientos y políticas que le sean aplicables.

The Parties undertake to implement this Agreement in accordance with the following provisions:

Las Partes acuerdan implementar este Convenio de conformidad con las siguientes estipulaciones:

CLAUSES

CLÁUSULAS

FIRST OBJECT:

PRIMERA. OBJETO:

The TEPJF and IDLO will engage in professional cooperation in areas of mutual interest for bilateral enrichment, research, assisting third-party institutions, or for specific tasks as agreed by the Parties. The focus of collaboration will be on the following priority areas of interest to the TEPJF and IDLO:

El TEPJF e IDLO colaborarán en el intercambio de cooperación en áreas que sean de mutuo interés profesional, para enriquecimiento bilateral, en asistencia a terceras instituciones o bien, en las tareas que sean acordadas por las Partes. El enfoque de la colaboración será en las siguientes áreas de interés para el TEPJF e IDLO:

- Regional networks of electoral jurisprudence;
- Global Network on Electoral Justice;
- Strengthening access to case law on electoral justice;
- Drafting rules of conduct for judges; and
- Other issues of common interest.

- Redes regionales de jurisprudencia electoral;
- Red Mundial de Justicia Electoral;
- Reforzar el acceso a la jurisprudencia en la justicia electoral;
- Modelar reglas de comportamiento judicial; y
- Otros temas de interés común.

SECOND. DURATION

SEGUNDA. VIGENCIA

This Agreement shall enter into force as of the date of last signature by the duly authorized representatives of TEPJF and IDLO. The Agreement shall be in effect until the date of completion of the Activities or until it is terminated, whichever comes first.

Este Convenio-entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma de los representantes debidamente autorizados de TEPJF e IDLO. Este Convenio será válido hasta el término de las actividades, o hasta que una de las partes le ponga término, lo que ocurra primero.

THIRD. INTELLECTUAL PROPERTY

TERCERA. PROPIEDAD INTELECTUAL

The property rights of intellectual property of the objective of this Agreement, being printed

Los derechos patrimoniales de propiedad intelectual del objeto de este Acuerdo, ya sea impreso o

or digitally stored or in any other format, in the first instance will be the property of each of the parties, as the case may be

The moral rights of intellectual property of the purpose of this Convention, whether printed, electronically stored or in another format, if any, in the first instance shall be owned by each of parties, according to appropriate.

The previous paragraph excludes all material contributed by the TEPJF counterpart and which was developed exclusively by the TEPJF, as part of their projects, programs and activities contained in books and publications that have already been published in printed form or electronics in its electronic pages of *intranet* and *internet*. These copyright rights, it repeats, will be exclusive property of the TEPJF.

The parties are agreed that publications, co-productions, jobs, activities, projects and programs arising from the events, which are susceptible to intellectual property protection, will correspond to each of the parties, as the case may be, giving due recognition to those involved in the preparation of these documents enjoying each one of them, in what corresponds, of the rights granted by the laws in force and applicable, intellectual property, both in the Mexican United States, as well as abroad.

In case of work generated and which is not possible to determine the degree of participation of each of the parties, the ownership of intellectual property will correspond them equally, giving due recognition to those who have involved in the realization of them.

It is expressly understood that the parties may use in their tasks, the results of the activities covered by this instrument, granting credit.

almacenado electrónicamente o en otro formato, de ser el caso, en primera instancia serán propiedad de cada una de las partes, según corresponda.

Los derechos morales de propiedad intelectual del objeto de este convenio, ya sean impresos, almacenados electrónicamente o en otro formato, de ser el caso, en primera instancia serán propiedad de cada una de las partes, según corresponda.

Se excluye del párrafo anterior todo el material aportado por el TEPJF a la contraparte y que fue desarrollado exclusivamente por el TEPJF, como parte de sus proyectos, programas y actividades contenidos en libros y publicaciones que ya han sido publicados en forma impresa o electrónica en sus páginas electrónicas de *intranet* e *internet*. Estos derechos de autor, se reitera, serán propiedad exclusiva del TEPJF.

Las partes están de acuerdo en que las publicaciones, las coproducciones, trabajos, actividades, proyectos y programas que deriven de los eventos, que sean susceptibles de protección intelectual, corresponderán a cada una de las partes según corresponda, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de dichos documentos gozando cada una de ellas, en lo que le corresponda, de los derechos otorgados por las leyes en materia de propiedad intelectual vigentes y aplicables, tanto en los Estados Unidos Mexicanos, como en el extranjero.

En caso de trabajos generados y de los cuales no sea posible determinar el grado de participación de cada una de las partes, la titularidad de la propiedad intelectual les corresponderá en partes iguales, otorgando el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar en sus tareas, los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, otorgando el crédito correspondiente.



"The parties" agree that the diffusion of the object of this legal act will be by mutual agreement.

If there is no agreement between the parties, agree to recognize each other appropriations and conform to the provisions of the Federal Law of the Copyright, the Law of Industrial Property, Regulations and other applicable regulations and existing.

"LAS PARTES" convienen que la difusión del objeto de este acto jurídico se realizará de común acuerdo.

Si no hubiese acuerdo entre las partes, se obligan a reconocerse mutuamente los créditos correspondientes y ajustarse a lo dispuesto en la Ley Federal del Derecho de Autor, la Ley de la Propiedad Industrial, sus Reglamentos y demás normatividad aplicable y vigente.

FOURTH. NON-EMPLOYMENT RELATIONSHIP

The TEPJF and IDLO agree that their respective employees engaged in cooperation activities under this Agreement will continue to serve and be treated exclusively of the party with which they are employed. Therefore, each Party will continue to assume its labor, civil, or any other kind of responsibility with respect to their employees. Under no circumstances will either Party be considered as the joint or substitute employer of employees of the other party. The employees of each Party that participate in the execution of this Agreement will continue to maintain their legal employment relationship with that Party and nothing in this Agreement is intended to create a new employment relationship.

FIFTH. RESPONSIBILITY

Each Party will be responsible for its activities and for its staff members, including for their acts and omissions. In particular, a Party will not be liable for any damage or injury to any of the other Party's staff.

Each Party ("the First Party") will hold the other Party and its staff harmless from any claim or damages, however caused, arising in connection with the activities carried out by the First Party or its staff.

CUARTA. RELACIÓN NO LABORAL

El TEPJF e IDLO convienen que sus respectivos empleados que participen en las actividades de cooperación mencionadas en este Convenio seguirán estando al servicio exclusivamente con aquella parte que los empleó; por ende, cada una de las Partes, seguirá asumiendo su responsabilidad laboral, civil, así como toda otra, respecto a sus empleados. En ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos de los empleados de la otra Parte. Los empleados de cada Parte que intervengan en la ejecución del presente instrumento seguirán manteniendo su situación jurídico-laboral con aquella parte, entendiéndose también que nada en este Convenio originará una nueva relación laboral.

QUINTA. – RESPONSABILIDAD

Cada Parte será responsable de sus actividades y funcionarios, incluyendo sus actos y omisiones. En particular, una Parte no será responsable por cualquier daño o heridas al personal de la otra Parte.

Cada Parte eximirá a la otra Parte y a su personal de cualquier reclamo o indemnización, sin importar la causa, que surjan en relación con las actividades llevadas a cabo por la Primera Parte, o su personal.

SIXTH. CIVIL RESPONSIBILITY – FORCE MAJEURE

The TEPJF and IDLO will be exempted of all civil responsibility for harm and damages that could lead to total or partial breach of this agreement due to force majeure.

In the event one of the Parties invokes force majeure, the TEPJF and IDLO will jointly review the progress of the works, activities, projects and programs undertaken pursuant to this Agreement and determine, whether, how, and which of these activities may be continued or whether it is necessary to terminate the Agreement. In the event of force majeure impacting this agreement, the affected party must notify the other party as soon as possible and cooperate in trying to make the necessary provisions to address the situation.

When and if the events giving rise to force majeure are overcome, activities under this Agreement may be resumed with the mutual agreement of the Parties.

SEVENTH. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Neither the TEPJF and IDLO can partially or totally transfer the rights and obligations arising out from this Agreement.

Any transfer of rights made in violation of the paragraph above will not arise any legal effect.

EIGHT. CONFIDENTIALITY

The TEPJF and IDLO agree that by virtue of this Agreement, each of the parties could receive technical, judicial and financial information of a confidential and restricted nature pursuant to

SEXTA- RESPONSABILIDAD CIVIL-FUERZA MAYOR

El TEPJF e IDLO estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio debido a causas de fuerza mayor.

En caso de que una de las Partes invocase la fuerza mayor, el TEPJF e IDLO revisarán conjuntamente el avance de los trabajos, actividades, proyectos y programas llevados a cabo en el marco de este Convenio, y determinarán si, cómo, y cuáles de estas actividades podrían continuar, o bien si es necesario terminar el Convenio. En casos de fuerza mayor que impacten el presente Acuerdo, la parte afectada deberá notificarlo a la otra parte tan pronto como le sea posible, así como cooperar en intentar tratar de tomar las provisiones que se requieran para abordar la situación.

Cuando, y si es que, se superasen los eventos que han causado la fuerza mayor, se podrán reanudar las actividades contempladas en este Convenio con el mutuo acuerdo de las partes.

SÉPTIMA. CESIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Ni el TEPJF ni IDLO podrán ceder o transferir parcial o totalmente los derechos y obligaciones derivados del presente Convenio.

Cualquier cesión de derechos realizada en contravención de lo previsto en el párrafo que antecede no surtirá efecto legal alguno.

OCTAVA. CONFIDENCIALIDAD

El TEPJF e IDLO acuerdan que, en virtud del presente Convenio, podrán recibir de las otras partes información técnica, jurídica y financiera de carácter confidencial y reservada en términos de lo previsto en



the terms of articles 113 and 116 of the Mexico General Law of Transparency and Access of Public Information, 110 and 113 of the Federal Law of Transparency and Access to Public Information, which, for purposes of this Agreement, will be referred to as “**Confidential Information**”. This information could be received in various forms, including but not limited to a visual, written or oral way; in written, electronic, optical, magnetically and by any other means known or to be known, which must not be duplicated nor disseminated, unless explicitly authorized in writing by the other party.

The party that shares confidential information must explicitly notify the other party that the information is confidential. The TEPJF and IDLO can waive this obligation in any of the following cases:

- If the information becomes available in the public domain.
- If the party owner of the information disseminates the information in a certain way that it ceases to be confidential.
- If it can be obtained through other public and legal means.

Regardless of the provisions of this Agreement, the revealing of Confidential Information will not be understood as prohibited when:

- It is provided in accordance to a valid mandate of a tribunal or an entitled authority to issue such an order in accordance with the applicable laws.
- It is required by law.

NINTH. AMENDMENTS AND TERMINATION

The present Agreement can be amended or supplemented by the mutual agreement of the “PARTIES”. All such modifications or

los artículos 113 y 116 de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, 110 y 113 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública, que para efectos del presente Convenio se denominará “**Información Confidencial**”. Esta información podrá ser recibida de diversas maneras, de forma enunciativa mas no limitativa en forma oral, escrita y visual; en formatos escritos, electrónicos, ópticos, magnéticos y por cualquier otro medio conocido o por conocerse, la cual no se podrá divulgar ni duplicar, salvo que sea autorizada de forma expresa y por escrito por las partes.

La parte que comparta información confidencial debe notificar de forma expresa a la otra sobre el carácter de la misma. El TEPJF e IDLO quedan libres de esta obligación en cualquiera de estos casos:

- Si la información llega a ser de dominio público.
- Si la Parte titular de la información divulga la información de tal manera que deja de ser confidencial.
- Si se puede obtener por otros medios públicos y legales.

No obstante, lo dispuesto en el presente Convenio, la revelación de Información Confidencial no se entenderá prohibida cuando:

- Se suministre de acuerdo a un mandato válido de un tribunal o una autoridad debidamente facultada para emitir dicha orden de acuerdo con las leyes aplicables.
- Sea requerido por ley.

NOVENA. MODIFICACIONES Y TERMINACIÓN

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado de común acuerdo por “LAS PARTES”, todas modificaciones o enmiendas serán por escrito.

amendments shall be in writing. For IDLO the Director-General or her designee will have the authority to agree to modifications.

Para la IDLO el Director General o su designado tendrán la autoridad para acordar modificaciones.

This Agreement may be terminated by either Party by providing three months' prior written notice to the other Party. In such a case, the Parties will agree, as appropriate, on steps to ensure that the activities initiated under the Agreement are brought to a prompt and orderly conclusion. However, early termination of the present Agreement shall not affect the implementation and conclusion of Cooperation Agreements, Memoranda of Understanding or exchange of letters, or any other agreements containing binding commitments for either Party arising from this M in anyway whatsoever.

Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de la Partes mediante notificación por escrito de 90 días a la otra Parte. En este caso, las Partes acordarán las medidas necesarias para la conclusión ordenada de las actividades en curso. Sin embargo, la terminación anticipada de este Convenio no afectará la implementación y conclusión de Acuerdos de Cooperación, Memoranda de Entendimiento o intercambio de cartas, o cualquier otro instrumento jurídico vinculante a las Partes en virtud del presente Convenio.

TENTH. USE OF LOGOS

Neither Party shall use the emblems or logo of the other Party, its affiliates, and or authorized agents, or any abbreviation thereof, in publications and documents produced by the Parties, without the express prior written approval of the other Party

DÉCIMA. USO DE EMBLEMAS

Ninguna de las Partes podrá utilizar el emblema o logotipo de la otra Parte, sus afiliados, y, o agentes autorizados, o cualquier abreviación de los mismos, en publicaciones y/o documentos producidos por las Partes, sin la aprobación previa por escrito de la otra Parte.

This Article shall remain in effect and continue to bind the Parties after the expiry or termination of this Agreement

Este artículo continuará en vigor, y continuará obligando a las partes una vez terminado, o expirado este acuerdo.

ELEVENTH. HEADERS AND DEFINITIONS

Headers and definitions included in this document have been used for convenience, brevity and ease of identification of the provisions in the Agreement. They are not intended to modify or otherwise affect the substantive content of this instrument.

DÉCIMA PRIMERA. ENCABEZADOS Y DEFINICIONES

Los encabezados y definiciones contenidos en este documento se han utilizado por conveniencia, brevedad y fácil identificación de las cláusulas contenidas en este Convenio. En ningún modo se entiende que estos modifiquen, o afecten de alguna manera, el contenido sustantivo de este instrumento.

TWELFTH. EXCEPTION IN COLLABORATION MATTER

The study and opinion of jurisdictional or administrative issues of the TEPJF that are still pending a resolution will be excluded from any collaboration.

THIRTEENTH- PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in this Agreement, related to it, or included in another document or agreement of the Parties, shall be construed as a express or tacit waiver of IDLO's privileges and immunities as an intergovernmental organization and nothing in this Agreement shall confer IDLO's privileges and immunities to the other Party.

FOURTEENTH -CASELAW AND SOLUTION OF CONTROVERSIES

The Parties will endeavor in good faith to settle any dispute, controversy, or claim arising out of this MOU in an amicable manner through consultations, failing which either may terminate the Agreement by giving a 30 prior notice.

FIFTEENTH- LANGUAGE

This Agreement is executed in both English and Spanish, both versions have the same authority.

DÉCIMA SEGUNDA. EXCEPCIÓN EN MATERIA DE COLABORACIÓN

En ningún caso podrá ser materia de colaboración, el estudio o dictamen de asuntos jurisdiccionales o administrativos en trámite, que al "TRIBUNAL" le corresponda o le haya correspondido conocer y resolver con absoluta independencia en ejercicio de su competencia.

DÉCIMA TERCERA. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Nada contenido o relacionado con este MDE, o en cualquier otro documento o acuerdo entre las Partes, se podrá considerar como renuncia, expresa o implícita, de cualquiera de los privilegios e inmunidades con que IDLO cuenta como organización intergubernamental, así como tampoco se entenderá que confiere los privilegios e inmunidades e IDLO a la otra Parte.

DÉCIMA CUARTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Ambas Partes se esforzarán en buena fe a resolver cualquier disputa, controversia, o reclamo que surja de este Convenio de manera amistosa, falta de lo cual podrán terminar el Convenio sujeto a preaviso por escrito de 30 días.

DÉCIMA QUINTA. IDIOMA

Este Convenio se ejecutará en Inglés y Español gozando ambas versiones de la misma autoridad.



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación

CGC/05-18



Creating a Culture of Justice
International Development Law Organization

Signed in agreement by quadrupled, in Mexico City, on June 11th, 2018, and in Rome, Italy, on June, 19th, 2018.

Firmado por cuadruplicado en la Ciudad de México, el día 11 de junio de 2018, y en la Ciudad de Roma, Italia, el día 19 de junio de 2018.

Janine M. Otálora Malassis
Chief Justice of the High Chamber of the
Electoral Tribunal of Mexico

Janine M. Otálora Malassis
Magistrada Presidenta de la Sala Superior
Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación

Irene Khan
Director-General
International Development Law Organization

Irene Khan
Directora General
Organización Internacional de Derecho para el
Desarrollo

Witness

José Luis Vargas Valdez
Justice of the High Chamber of the Electoral
Tribunal of Mexico

Testigo de Honor

José Luis Vargas Valdez
Magistrado de la Sala Superior
Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación

This page is part of the General Collaboration Agreement held by the Electoral Tribunal of the Federal Judiciary and the International Development Law Organization

La presente hoja forma parte del convenio general de colaboración celebrado por el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación y la Organización Internacional de Derecho para el Desarrollo.